Abstracts

Lu Xun’s Fiction ............................................................................................................. 1
Irene Eber

As China’s outstanding twentieth century writer, Lu Xun often reveals in his creative works admirable personal traits. In this brief essay two stories by Lu Xun are explored for permitting readers to glimpse the cherished values of humility and compassion.

Keywords China, Literature (20th c.) · Lu Xun 鲁迅 (1881–1936), »Guxiang« 故鄉 (1921), »Zhufu« 祝福 (1924), »Xiwang« 希望 (1925) · Sándor Petőfi (1823–1849) · Harold Isaacs (1910–1986)

How I Came to Do Lu Xun Research ............................................................. 7
Raoul David Findeisen

This essay attempts to provide a self-account of an education and subsequent scholarly itinerary in Chinese studies resulting first in a focus in modern philosophy, shifting to comparative literature, then to the sociology of literature and finally to translation history and manuscript studies. It tries to highlight why the famed writer Lu Xun came to play a prominent and also inspirative role under all perspectives mentioned.

Keywords China, Literature (20th c.), Translation History · Lu Xun 鲁迅 (1881–1936), Yecao 野草 (1926) · Xu Guangping 許廣平 (1898–1968) · Xu Fancheng 徐梵澄 (1909 to 2000) · China, Literature, Criticism · shiliao yanjiu 史料研究 · banben yanjiu 版本研究

How I Came to Translate Lu Xun ................................................................. 13
Amira Katz-Goehr

My first inspiration to translate modern Chinese literature into Hebrew came from a course given by Professor Irene Eber at the Hebrew University of Jerusalem in the late 1960s. Lu Xun was with us right from the beginning. The complex personality, hero of his turbulent time, ongoing symbol and myth up to our day, would perhaps,
A Fruitful Journey to the West—
Lu Xun on the Sunny Side of the Alps .................................................. 17

Jana S. Rošker

In the present article, the author who is also a translator of several Lu Xun’s short stories into Slovene, recalls her first encounters with his work. It also provides a short comparative analysis of this important Chinese writer and one of the most important Slovene fin-de-siècle modernist writer Ivan Cankar. It exposes the culturally conditioned differences between the two significant writers who are connected by many similar aspirations, common ideals and lost illusions.

Keywords China, Literature (20th c.) · Lu Xun 鲁迅 (1881–1936), Nahan 呐喊 (1923), Panghuang 彷徨 (1926), Gushi xinbian 故事新編 (1936)

The 1980s as Seen Across the Annotations
to the «Complete Works of Lu Xun» .................................................. 27

Wang Xirong 王锡荣

In this essay the author reflects historical and literary details related to the 1981 edition of the Complete Works of Lu Xun. The preparation of the new edition was launched in 1970s on the verge of Cultural Revolution. The interpretation of Lu Xun’s work was subjected to strict ideological criteria and the assessment of particular historical figures served as means to convey current political standpoints. The death of Mao Zedong resulted in a period of liberalization that made possible a new critical edition of Lu Xun’s writings.

Keywords China, Literature (20th c.) · Lu Xun 鲁迅 (1881–1936), Lu Xun quanji 鲁迅全集 (1956–58, 1973, 1981, 2005), editorial process and history · banben yanjiu 版本研究
Han Fei: His Thought and Work
and the Problem of Inconsistencies

Jan Durica

This article deals with Han Fei, one of the greatest philosophers of ancient China.
He lived towards the end of the Warring States period and belonged to the stream
of thought called Legalism. The main part of the article examines his work Han Feizi
and the problem of its authenticity, and problems concerning inconsistencies in this
work. The author provides ideas how to reconcile some of them by better
understanding and different interpretation of the text.

Keywords China, Philosophy, Warring States period (453–221 BCE), Legalism.
Han Fei Han非 (280–233 BCE), Han Feizi 韓非子.

Where Does the Pleasure Boat Stop Next?
—
Tracing Li Dou’s Route Through Yangzhou in 1795

Lucie Olivová

The present study is an analysis of the literary work Yangzhou huafang lu (The
Pleasure Boats of Yangzhou; late 18th c.) by the scholar Li Dou (?–1817), providing a
poetical and literary description of the eastern Chinese commercial and cultural
centre Yangzhou from where he hailed. This study presents detailed information
about the life and works of Li Dou and follows all traces of famous sites that are
dealt with in Yangzhou huafang lu. The book was very popular in Qing China and saw
several editions.

Keywords China, Literature, Qing dynasty · Travelogues · Li Dou 李斗 (?–1817),
Yangzhou huafang lu 揚州畫舫錄 (The Pleasure Boats of Yangzhou; 1795).

Hnuti rime (ris-med)

Josef Kolmaš

The article provides the historical background of the 19th century ris-med
('impartiality') movement in Tibetan Buddhism, its roots and its main representa-
tives in Eastern Tibet, namely 'Jam-mgon Kong-sprul, 'Jam-dbyangs Mkhyen-brtse'i-
dbang-po, and Mi-pham-rgya-mtsho.

Keywords Tibet, Buddhism, Rime Movement (ris-med), 19th c. · Mdzod-Lnga
(Five Treasuries): 1) Shebs-nya kun-khyab, 2) Snagay-mdzod, 3) Rin-chen gter-mdzod, 4) Gdams-mdzod, 5) Bka’-mdzod · 'Jam-mgon Kong-sprul (1813–1899) · 'Jam-dbyangs
Mkhyen-brtse'i-dbang-po (1820–1892) · Mi-pham-rgya-mtsho (1846–1912)